

文稿

如何使用「文淵閣四庫全書」電子版兼論其校對上的問題 --以經部詩類提要為例

陳惠美*、謝鶯興**

一、前言

自從「文淵閣四庫全書電子版」問世以來，筆者運用這個資料庫整理傳統文獻時，不論是在不同板本的內容核對，或尋找清初以前人物的傳記資料、著述，比起紙本的《文淵閣四庫全書傳記資料索引》³及《文淵閣四庫文集篇目分類索引·傳記文之部》⁴都更為方便，不需於查到書名代碼及頁碼之後，再到書架上翻閱。加上可以在線上直接閱讀、列印，甚至是複製再使用，真是受益良多。

「文淵閣四庫全書電子版」從 1997 年建置後，更新與改進的工程一直持續著，至 2007 年 3.0 版完工、發行。⁵這個資料庫的更新，讓讀者的檢索、閱讀愈來愈便利，孫秀玲有〈「文淵閣四庫全書電子版」述評〉專文討論，並介紹 3.0 版的特色。⁶該文當然也介紹系統的操作問題，不過由於較早版本仍有不少圖書館使用，實際的檢索方式有部分差異，因此本文即以筆者所屬單位使用的「文淵閣四庫全書電子版」為探討對象，以經部詩類為檢索值，說明兩種的差異，兼論其校對的問題。

文中所用兩種版本，一為東海圖書館所用「網路版」可供 5 人同時使用(以下簡稱「5 人版」)，一為僑光技術學院應用華語文系所用「內聯網版」。「5 人版」使用前需先下載並安裝瀏覽軟體。在使用該資料庫時，如果搭配「Windows 2003」以上的系統，就可以將檢索到的資料複製成文字

* 僑光技術學院應用華語文系副教授

**東海大學圖書館流通組組員

³ 中華文化復興運動推行委員會四庫全書索引編纂小組主編，臺北·臺灣商務 1991 年初版。

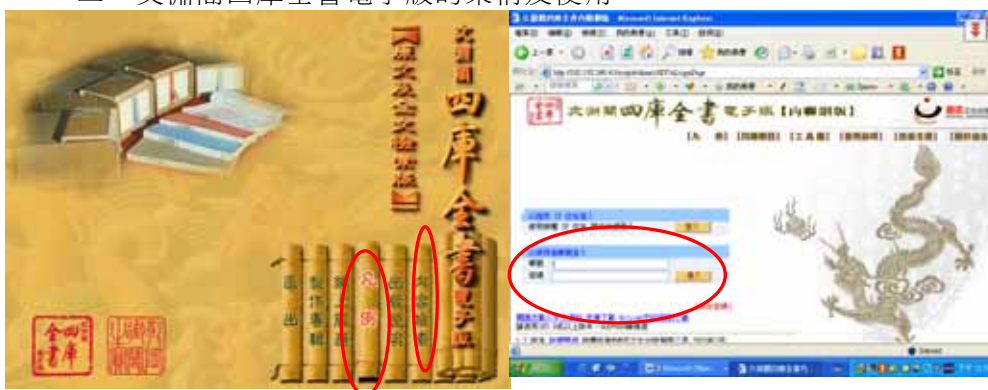
⁴ 中華文化復興運動推行委員會四庫全書索引編纂小組主編，臺北·臺灣商務 1989 年初版。

⁵ 更新的過程及各種版本，請參閱迪志文化出版公司「文淵閣四庫全書電子版」(<http://www.dheritage.com/main.aspx>)網頁上的介紹。

⁶ 孫秀玲〈「文淵閣四庫全書電子版」述評〉，《國文天地》第 23 卷第 4 期，頁 33 至 39。

檔，重新處理應用；「內聯網版」則可直接複製成文字檔使用這種的功能。

二、文淵閣四庫全書電子版的架構及使用



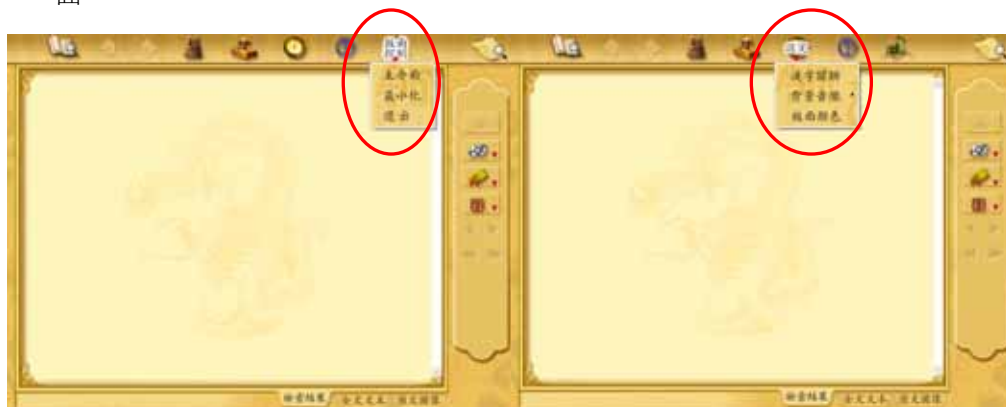
左圖：5人版

右圖：內聯網版

「五人版」在安裝好瀏覽軟體，即可使用；「內聯網版」則需輸入「帳號」及「密碼」，取得權限之後才能使用。

根據「5人版」的「凡例」(見上圖)，分由五個主要數據庫：全文文本數據，原文真跡圖像數據，書名數據，著者數據及輔助數據(分類條件、聯機字典、漢字關聯、輔助輸入及輔助工具)，等組合而成。

當點選「電子版」首頁的「內容檢索」之後，依序可以看到下列的畫面：

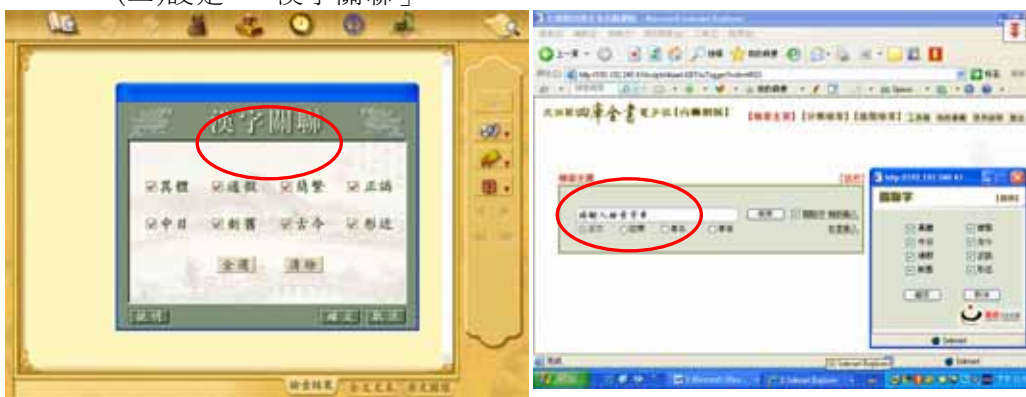


(一)版面控制

「5人版」的「版面控制」包含：「主介面」，回到電子版的首面；「最小化」，當複製了電子版的任何資料，需另外存檔以備使用時使用；「退

出」，即離開電子版的使用。

(二)設定--「漢字關聯」



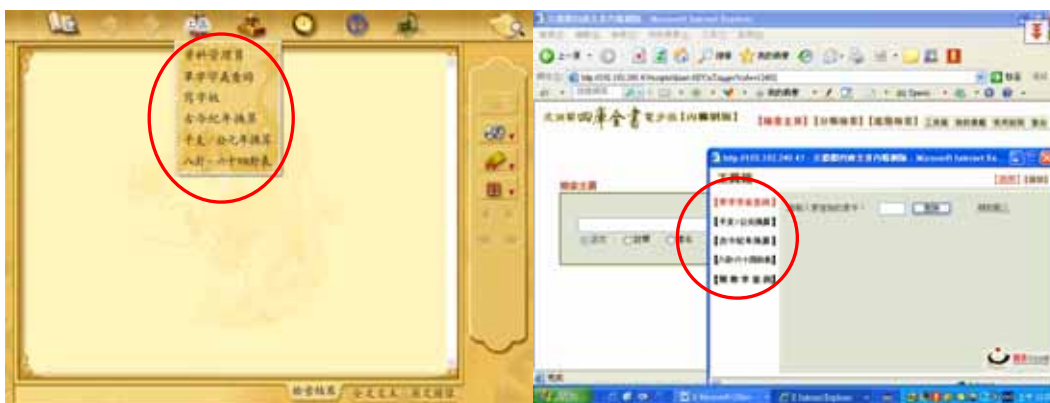
左圖：5人版

右圖：內聯網版

「5人版」的「漢字關聯」，主要是因為《四庫全書》有許多異寫字，「電子版」爲了提高檢索的命中率，設計「漢字關聯」將使用者所輸入的字串，不論是簡體字、繁體字，正異字，古今字，通假字或新舊字等所謂的「異體字」，經過上圖的「全選」或局部選擇後進行檢索。與「內聯網版」的「關聯字」是一樣的功能

(三)工具

「5人版」的「工具」包今：「資料管理員」、「單字字義查詢」、「寫字版」、「古今紀年換算」、「干支/公元年換算」、「八卦·六十四卦表」等六種。



左圖：5人版

右圖：內聯網版

「資料管理員」，可以進行個人檢索的記錄或將欲列印的畫面轉成筆

記，再進行編輯的工作。



「單字字義查詢」(「5人版」是進入「聯機字典」)，可以先選所要的單字「筆劃」，再選其所屬的「部首」，最後再選「單字」，即會出現該字的「漢語拼音」、「注音符號」、「韻部」其字串與字義。

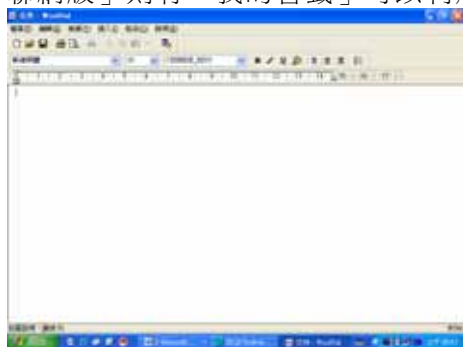


左圖：5人版

右圖：內聯網版



「寫字板」，實際上就是「wordPad」(小作家)純文字的文書處理，可以將檢索到的資料直接複製貼上，以備需要時的再處理與再利用。而「內聯網版」則有「我的書籤」可以利用。



左圖：5 人版



右圖：內聯網版

「古今紀年換算」和「干支/公元年換算」，提供我們在檢索並閱讀「電子版」的資料，遇到各朝代各帝王的年號，或想瞭解某個朝代的某個帝王在位的年號相當於公元幾年時，可以利用「古今紀年換算」，該工具分「朝代」、「帝王」及年號三種，以抽屜式的方式瀏覽。而「干支/公元年換算」，則是「天干」和「地支」兩種搭配，也是用抽屜式的方式提供選擇，但要注意歷來的「天干」與「地支」搭配時，「天干」是隔一字的跳，如「天干」選「甲」，「地支」選「子」，系統會出現所有「甲子」的公元紀年，但若「天干」選「乙」，「地支」選「子」，則畫面會出現「干支紀年中沒有此紀年」。



左圖：5 人版



右圖：內聯網版



左圖：5人版



右圖：內聯網版

「八卦·六十四卦表」，是對於卦象的簡介，可作為「電子版」中關於卦象的全文檢索。



左圖：5人版



右圖：內聯網版



(四)檢索

「檢索」，分：「全文檢索」、「分類檢索」、「書名檢索」及「著者檢索」

等四種。「內聯網版」還可搭配「關聯字」使用，或「進階檢索」。

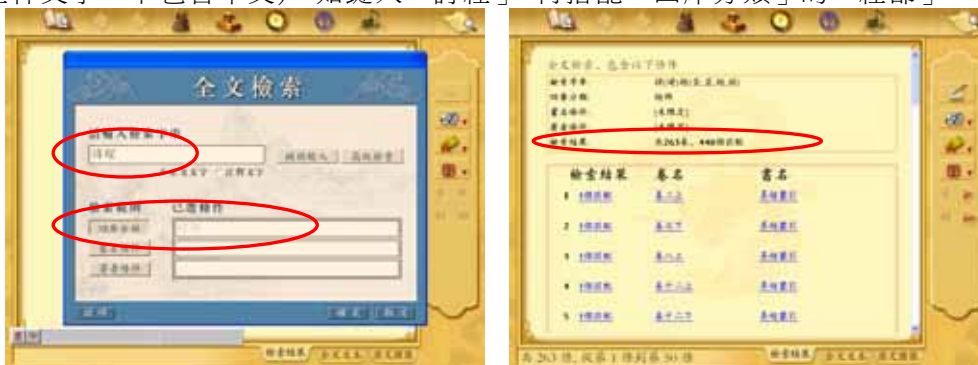
1.全文檢索



左圖：5人版

右圖：內聯網版

「全文檢索」，可以單獨使用，也可以搭配其它條件，如「四庫分類」、「書名條件」、「著者條件」等二種或二種以上一起使用；亦可勾選「正文文字」（僅檢索本文，不包含雙行小字）或「註釋文字」（僅檢索雙行小字的註釋文字，不包含本文），如鍵入「詩經」，再搭配「四庫分類」的「經部」



上二圖：5人版

下二圖：內聯網版



即可檢「到 440 個匹配」，每 1 個匹配，即代表在該卷中可以搜尋到一個完全符合所要的字串--「詩經」。如選第 1 個匹配，即可看到該匹配所在的反白及該葉的原文，也可以選擇「原文圖像」。

「5 人版」的「全文文本」，點選右上的「書籍標誌」，即可進行複製，貼到上列「工具」中的「寫字板」；「原文圖像」影像的複製，則能呈現圖像的模式。



在進行「全文檢索」時，要注意「異體字」，以「詩經」一詞來說，「詩」字含「诗」，「經」字含「垚」、「涇」、「經」、「经」等字，意義上也許沒有多大的區別；但有時檢索到的字串並非自己所要或音義已有差別，如「已著錄」為例，配合「四庫分類」來檢索，得到 73 個配配，但「已」字包含「己」和「巳」，「著」字包含「箸」，「錄」字，如「已著錄」，雖然是「四庫全書」寫官的筆誤，「錄」與「録」是異體字，但「已」與「己」字義是有不同的。

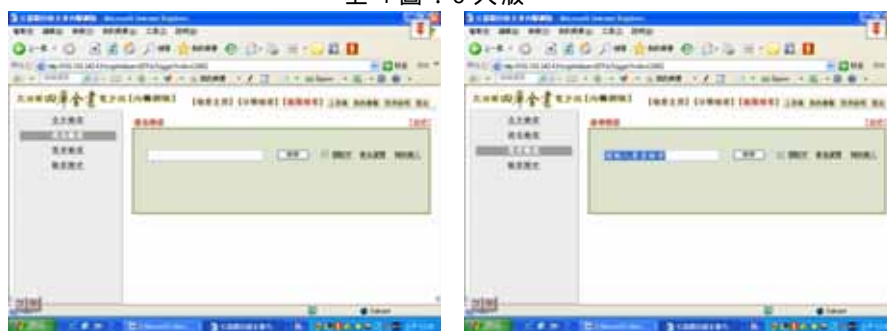


3. 書名檢索與著者檢索

「書名檢索」、「著者檢索」兩種，使用方法與「全文檢索」是類似的，只是「全文檢索」有「四庫分類」、「書名條件」、「著者條件」的輔助檢索工具可以使用，而「書名檢索」和「著者檢索」就只能各自利用「書名」或「著者」來檢索，還好的是，各自有「輔助輸入」及「書名瀏覽」(或「著者瀏覽」)供使用。



上 4 圖：5 人版



上 2 圖：內聯網版

「內聯網版」增加了「高級檢索」，可以採取「布林邏輯」的運用方式進行檢索。



三、「電子版」校對上的問題

由於《四庫全書》有相當多的異體字，「電子版」的「出版說明」說：「用我們開發的『校得快』、『校得準』、『校得精』的三種『聯機校對』軟件，從不同的角度來進行五次無據校對工作」，在「凡例」中提出：「經過國家圖書館善本部專家抽測，本文的錯誤率為經部：0.756%%(抽檢字量 1931023)，史部：0.590%%(抽檢字量 1033914)，子部：0.547%%(抽檢字量 657172)，集部：0.100%%(4120351)。大大低於萬分之一的國家標準。」其中以經部的抽測錯誤率為最高，雖然仍在萬分之一以下，但在使用「電子版」時，最好還是核對紙本的《四庫全書》，藉以避免這種「低於萬分之一」的錯誤，所造成文句的誤解，當然《四庫全書》的寫官們各種人為的疏失，已使得該叢書的板本雖是目前最為通行易見的，但卻不是最精善的本子。

筆者在整理館藏古籍時，就陸續發現「電子檔」的校字疏失的情況，以《四庫全書總目》經部詩經類暨各書提要為例，可以歸納出幾種狀況：

1.因電腦無字而誤判

如卷十五葉二十《詩集傳八卷^{通行本}》誤「臄」字、「亞」字(原為兩弓相

背狀)，皆字形相近，但因電腦無此字而誤判(見下列兩圖)。



2.異體字

如《詩補傳三十卷^{浙江范德懋柱家天一閣藏本}》和《詩集傳八卷^{通行本}》的「卷」字誤作「卷」；

《呂氏家塾讀詩記三十二卷^{浙江汪汝環家藏本}》的「錄」作「錄」(異體字)；

3.字形相似而誤

如《毛詩本義十六卷^{兩江總督採進本}》的「兔『置』」誤作「兔『置』」，《慈湖

詩傳二十卷^{永樂大典本}的「虛『列』」誤作「虛『烈』」，「『樓』鑰」誤作「『縷』鑰」；《呂氏家塾讀詩記三十二卷^{浙江汪汝璣家藏本}的「『已』備」誤作「『巳』備」(按，「己」、「巳」、「已」三字，《四庫全書》的寫官在筆劃上大都混淆)；《詩考一卷^{直隸總督採進本}的「『箒』路縑縷」誤作「『箒』路縑縷」；《詩地理攷六卷^{通行本}的「通行『本』」誤作「通行『木』」；《詩經疏義二十卷^{浙江吳玉璣家藏本}的「日」誤作「日」，「斯『干』篇」誤作「斯『千』篇」；《詩演義十五卷^{浙江范懋柱家天一閣藏本}的「『興』觀羣怨」誤作「『與』觀羣怨」；《欽定詩義折衷二十卷》的「淫『詩』」誤作「淫『討』」；《詩經稗疏四卷^{湖南巡撫採進本}的「豳公之堂『裸』」誤作「豳公之堂『裸』」；《詩經通義十二卷^{浙江江啓淑家藏本}的「『已』著錄」作「『己』著錄」(按，本應作「已」，亦誤判為「己」)；《毛詩稽古編三十卷^{江西按察使王昶家藏本}的「『其』門人」誤作「『莫』門人」；《詩所八卷^{福建巡撫採進本}的「鷗『鷗』」誤作「鷗『鷗』」；《詩札二卷^{浙江巡撫採進本}的「札『問』」誤作「札『問』」。

此外，各書的「書前提要」亦有校對上的失誤，如《毛詩指說》的「沈『必』豫」誤作「沈『少』豫」；《詩集傳》的「魯頌其旌萋萋誤『』」誤作「魯頌其旌萋萋誤『萋萋』」；《呂氏家塾讀詩紀》的「『朱』子」誤作「『未』子」；《詩傳旁通》的「附訂正『焉』」誤作「附訂正『馬』」；《詩經疏義會通》的「斯『干』篇」誤作「斯『千』篇」；《詩疑問》的「『末』有趙惠詩辨」誤作「『未』有趙惠詩辨」；《詩經通義》的「『已』著錄」誤作「『巳』著錄」；《詩札》的「毛『韓』異義」誤作「毛『諱』異義」；《詩識名解》的「『惟』陸璣之疏」誤作「『惟』陸璣之疏」，「不『載』蟲魚」誤作「不『戴』蟲魚」，「與經義『無』關」誤作「與經義『燕』關」；《詩說》的「以『已』意考證」作「以『己』意考證」(按，作「己」實為訂正寫官之誤)，「『巳』嫁」誤作「『已』嫁」；《詩外傳》的「容齋隨筆『己』議之」作「容齋隨筆『已』議之」(按，作「已」實為訂正寫官之誤)。

四、小結

「電子版」的問世，對於使用清初之前傳統古籍者而言，不論是蒐集某書板本的著錄，某書板本內容的比對，或是找尋某人的著述、傳記資料等等，是相當的便利。筆者近年考訂、比對歷代孟子著述及清初人物著作及板本，運用此一資料庫，確實節省不少時間。惟「四庫全書」在編纂時，

已有刪改的問題存在，即以筆者所比對之《明詩綜》⁷、《畿輔人物志》⁸，其出入已是相當明顯。若再加上其建資料庫時的校對問題，即使僅有不及萬分之一的錯誤率，仍會誤導使用者的認知，如果就此依賴「電子版」的內容，而不再核對原書或其板本時，可能會以訛傳訛，而造成錯誤的結果，相信這種的情況的發生，並非建立「電子版」業者的本意，也非其所樂見的！因此以「詩類」為例，列舉個人所見，提醒使用者留意類似的問題。

文化漫談

談談「吃」

方謙亮

民以「食」為天，開門七件事說的都是和「吃」有關，現代人講究養生，所以不只是吃的飽就好，還要營養又健康。看看各大電視台天天有廚藝教學節目，教做菜的老師們各有一套，邊說邊做一會兒功夫就做出一道道美味佳餚，讓人看了食指大動，很想嚐嚐他們做的拿手好菜。大飯店的主廚也常常蒞臨指導，節目之受歡迎可見一般。很多家庭主婦們準時收看，邊看邊寫筆記，然後親自下廚展現才藝，不但滿足自己的胃也讓全家快樂，可見吃一頓色、香、味俱全的飯有多重要。「爸爸回家吃晚飯」和「抓住老公要先抓住老公的胃」，不只是口號而已，家庭主婦要有真會作飯的本事才行。最近物價高漲，要做出美味可口又物美價廉的一頓飯菜不容易，真是主婦難為呀！

吃美食是大家的愛好，於是東西越吃越精細、嘴越吃越刁，食物不但要好吃，吃完還不能發胖。有些餐廳就標榜吃他們的餐，好吃又不會增加身體的負擔，更棒的是有些餐廳有自己的菜園，可以自己先去菜園摘菜，再交給廚師當場烹調現做現吃，保證新鮮又美味，真是噱頭十足。

⁷ 參閱〈從文淵閣四庫全書本「明詩綜」看四庫館臣之刪改〉，《東海大學圖書館館訊》新52期，頁35~44，2006年元月15日。

⁸ 參閱〈東海大學館藏「畿輔人物志」板本述略--兼論清人對違礙書籍的處理〉，《東海大學圖書館館訊》新53期，頁29~43，2006年2月15日。